

Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś z Boga jest nie możecie obalić ich by czasem nie i walczącymi przeciw Bogu zostalibyście znalezieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jeśli jednak jest z Boga, nie zdołacie ich zniszczyć – i obyście się przy tym nie okazali ludźmi walczącymi z Bogiem.* I posłuchali go, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli zaś z Boga jest, nie będziecie mogli obalić ich żeby kiedyś nie i walczącymi przeciw Bogu znalezieni zostaliście". Zostali przekonani zaś (przez) niego*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś z Boga jest nie możecie obalić ich by czasem nie i walczącymi przeciw Bogu zostalibyście znalezieni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak jest to sprawa Boża, to nie zdołacie ich zniszczyć, a przy tym może się okazać, że walczyacie z Bogiem. I posłuchali go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli pochodzi od Boga, nie będziecie mogli tego zniszczyć, aby się czasem nie okazało, że walczyacie z Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeżeli jest z Boga, nie będziecie mogli tego rozerwać, byście snąć i z Bogiem walczącymi nie byli znalezieni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	lecz jeśli jest z Boga, nie będziecie mogli ich zepsować: byście snadź nie naleźli się z Bogiem walczyć. I usłuchali go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a jeżeli rzeczywiście od Boga pochodzi, nie potraficie ich zniszczyć, i oby się nie okazało, że walczyacie z Bogiem. Usłuchali go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli jednak jest z Boga, nie zdołacie ich zniszczyć, a przy tym mogłoby się okazać, że walczyacie z Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a jeżeli rzeczywiście pochodzi od Boga, nie zdołacie ich zniszczyć. Może się przy tym okazać, że walczyacie z Bogiem. Posłuchali więc go.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jednak rzeczywiście pochodzi od Boga, nie zdołacie ich zniszczyć, a z czasem może się okazać, że walczyliście z Bogiem". I usłuchali go.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a jeśli od Boga, nie zdołacie ich zniszczyć. Oby się nie okazało, że z Bogiem walczyacie!" Posłuchali go.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli jednak jest to sprawa Boża, nie zdołacie jej stłumić, a w dodatku mogłoby się okazać, że walczyacie z Bogiem.

¹⁾ <x>140 13:12</x>; <x>510 9:5</x>

²⁾ Możliwy jest inny przekład: "Usłuchali zaś go", lub: "Dali się mu przekonać".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli to jest wymysł czy dzieło czysto ludzkie, rozpadnie się, a jeżeli pochodzi od Boga, nie zdołacie go zniszczyć, a może się okazać, że walczyście z Bogiem’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якщо ж від Бога, то ви не можете зруйнувати її, - щоб часом не стати вам богоборцями. Послухали його
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeżeli jest z Boga nie będziecie mogli ich zniszczyć; i abyście nie zostali znalezieni jako ci, co walczą przeciwko Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale jeśli pochodzi od Boga, to nie będziecie w stanie go powstrzymać, a może się jeszcze okazać, że wy sami walczyście z Bogiem!". Posłuchali jego rady.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale jeśli pochodzi od Boga, nie zdołacie ich obalić); w przeciwnym razie mogłoby się okazać, że w rzeczywistości walczyście z Bogiem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale jeśli to pochodzi od Boga, nie będziecie w stanie ich zwalczyć i może się okazać, że walczyście przeciwko Bogu. Słowa Gamaliela przekonały Radę.